

ЗВО «ВІДКРИТИЙ МІЖНАРОДНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
РОЗВИТКУ ЛЮДИНИ «УКРАЇНА»
ПОЛТАВСЬКИЙ ІНСТИТУТ ЕКОНОМІКИ І ПРАВА
КАФЕДРА ФІЛОЛОГІЇ ТА СОЦІАЛЬНО-ГУМАНІТАРНИХ
ДИСЦИПЛІН

 **ЗАТВЕРДЖУЮ**
Директор
Надія МЯКУШКО
« 24 » серпня 2023 року

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

О.К. 1.3. НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД

освітня програма: Германська філологія і переклад (англійська мова та
німецька мова)

освітнього рівня: другий (магістерський)

галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»

спеціальність: 035 «Філологія (переклад)»

інститут: Полтавський інститут економіки і права

Обсяг, кредитів: 4

Форма підсумкового контролю: ЗАЛІК

Полтава 2023

**ІНФОРМАЦІЯ
ПРО ВИКЛАДАЧА ТА ДОПОМІЖНИХ ОСІБ**

Викладач	Рябокінь Наталія Олександрівна , кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри філології та соціально- гуманітарних дисциплін
Профайл викладача	<i>Посилання на сторінку викладача на сайті навчально-виховного підрозділу</i>
Канали комунікації	<i>Телефон викладача: 0663217184 Електронна пошта: nwerbowa161@gmail.com Вайбер: 0663217184 Кабінет (електронний кабінет):</i>
Матеріали до курсу розміщені на сайті Інтернет-підтримки навчального процесу http://vo.ukraine.edu.ua/ за адресою	<i>https://vo.uu.edu.ua/course/view.php?id=13769</i>

ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>денна форма навчання</i>	<i>заочна форма навчання</i>
Кількість кредитів – 4	Галузь знань 03 Гуманітарні науки (шифр і назва)	Нормативна	
Модулів – 3	Спеціальність <u>035</u> <u>Філологія (переклад)</u>	Рік підготовки: 1-й	
Змістових модулів – 3		Семестр 2-й	
Загальна кількість годин – 120			
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних –2 самостійної роботи студента –4	Освітній рівень: МАГІСТР	Лекції	
		<i>год.</i>	4 год.
		Практичні, семінарські	
		<i>год.</i>	4 год.
		Лабораторні	
		0 год.	
		Самостійна робота	
		<i>год.</i>	112 год
		Індивідуальні завдання	
		Вид контролю: залік	

Мета – закласти студентам теоретичні основи перекладу текстів науково-технічної тематики та сформувати навички виконання їх адекватного перекладу.

Завдання:

- ознайомити студентів з жанрово-стилістичними особливостями текстів науково-технічної тематики, встановити їх мовні маркери;
- встановити лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність німецькомовної науково-технічної літератури;
- навчити подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами;
- проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі;
- виробити у студентів уміння виявляти структурні і тематичні матричні складові тексту науково-технічної тематики, що підлягають відтворенню при перекладі;
- коментувати доречність перекладацьких трансформацій.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати :

- особливості дискурсу науково-технічного спілкування ї в німецькій та українській мовах;
- основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів науково-технічної сфери;
- базові поняття та категорії лінгвістики тексту;
- рівні нагромадження та актуалізації інформації в тексті;
- прагматичні одиниці тексту як надфразової комунікативної одиниці;
- перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі
- текстів науково-технічної тематики.

вміти :

- використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій;
- передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту;
- застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі
- для збереження змісту тексту оригіналу.

**ПЕРЕЛІК ЗАГАЛЬНИХ ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ
ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА**

- ЗК 1 використовувати базову термінологію та відповідні знання з дисципліни;
- ЗК 2 Здатність спілкуватися іноземною мовою як усно, так і письмово;
- ЗК 3 Здатність підбирати підручники, посібники для вивчення іноземної мови.
- ЗК 4 Використовувати технічних засобів зорової і слухової наочності на різних ступенях навчання іноземних мов.
- ЗК 5 здатність створювати систему вправ для навчання іноземних мов.

ПЕРЕЛІК СПЕЦІАЛЬНИХ (ФАХОВИХ) ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА

- СК1 Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах;
- СК2 Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства;
- СК3 Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки;
- СК4 Здатність здійснювати науковий аналіз і літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів;
- СК 5 Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій;
- СК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань;
- СК 7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень;
- СК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату; структування мовного / мовленнєвого й

ПЕРЕЛІК ПРОГРАМНИХ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК):

- ПК – 1. Формування загальної освітньо-практичної компетентності у межах нормативних філологічних дисциплін та дисциплін психолого-педагогічного спрямування.
- ПК – 2. Здатність ефективно й компетентно брати участь у різних формах наукової комунікації (конференції, круглістоли, дискусії, наукові публікації) в галузі філології.

ФОРМИ І МЕТОДИ НАВЧАННЯ

Методом навчання називають спосіб впорядкованої взаємозалежної діяльності викладача та студентів, діяльності, спрямованої на вирішення завдань освіти, виховання і розвитку в процесі навчання.

В процесі вивчення дисципліни використовуються наступні методи навчання:

1) методи організації і здійснення навчально-пізнавальної діяльності:

За джерелами передачі і сприйняття навчальної діяльності	За логікою передачі і сприйняття інформації	За ступенем самостійності мислення	За ступенем управління навчальною роботою
Словесні	Індуктивні	Репродуктивні	Під керівництвом викладача
Наочні	Дедуктивні	Проблемно-пошукові	Самостійна робота студентів
Практичні			

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад. Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця : Нова Книга, 2020. 232 с.
2. Білоус О. М. Теорія перекладу: Курс лекцій: Навчальний посібник . Кіровоград : РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2019. 116 с.
3. Кияк Т. Р. Теорія та практика перекладу. Вінниця : Нова Книга, 2020. 110 с.
4. Adamzik K. Textlinguistik. Eine einführende Darstellung. Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 2022.
5. Stolze R. Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Günter Narr Verlag, Tübingen, 2021.
6. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 2021.
7. Kautz U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium, 2019.
8. Sowinski B. Stilistik. – Stuttgart-Weimar: Metzler, 2020.

Допоміжна:

1. Подолкова С. В. Реалізація комунікативності у текстах технічної реклами і анотації науково-експериментальних статей. *Вісник ХНУ ім. В. Н. Каразіна*. № 536. Харків : Константа, 2001. С. 145-152.
2. Neubert A. Translation und Texttheorie. Tübingen: Gunter Narr, 1983.

3. Nord Ch. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungs relevanten Textanalyse. Heidelberg: Groos, 1995.
4. Reiss K. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien: WUV Universitätsverlag, 2000. 132 S.
5. Rothkegel, A., Sandig, B. Text – Textsorten – Semantik. Hamburg: 1984. 7. Weinrich, H. Textgrammatik der deutschen Sprache. Mannheim, Leipzig, Zürich, Wien: Dudenverlag, 1993. 1111 S.
7. Krzysztof N. Fachterminologie als Mittel des Fachwissenstransfers – Hamburg, 2008. 196 S.

Інформаційні ресурси

1. <http://filolog.pl.ua/mater-ali-dlya-student-v/stor-ya-n-metsko-movi-lekts.html>
2. www.libreriauniversitaria.it/deutsche-sprach
3. www.linse.uni-due.de/.../sprachgeschichte/
4. www.wissen.de/.../grundzuege-der-entwickl.
5. English Grammar Links for ESL Students – Available at: <http://www.g1.umbc.edu/~kpokoyl/grammarl.htm>
6. On-line English Grammar. – Available at: <http://www.edunet.com/english/grammar/toc.html>
7. Original Reading Material on the WWW. – Available at: <http://www.short-stories.co.uk>
8. The Internet Grammar of English. Survey of English Usage, Department of English Language and Literature at University College, London. – Available at: <http://www.ucl.ac.uk>.
9. Word Play. – Available at: <http://vww.wolinskyweb.com/word.htm>.
10. Words-R-Us. – Available at: <http://www.aureole.com> 7. Writer's Web. – Available at: <http://www.urich.edu/~writing/wweb.htm>

САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТІВ
Теми самостійної роботи студентів

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Дискурс науково-технічного спілкування, його класифікація та особливості.	10
2	Лінгвальні маркери науково-технічного дискурсу. Лексичні маркери. Граматичні структури. Стилiстичний аспект.	10
3	Безеквівалентні лексичні одиниці. Терміни та термінологеми.	10
4	Словотвірні та семантичні неологізми	10
5	Лексичні, граматичні та жанрово-стилiстичні проблеми перекладу текстів науково-технічної тематики	10
6	Граматична характеристика текстів науково-технічної тематики.	10
7	Безеквівалентні структури в науково-технічній літературі та проблеми їх перекладу	10
8	Стилiстичний аспект перекладу текстів науково-технічної тематики	10
9	Відображення розвитку новітніх технологій	10
10	Мовне відбиття науково-технічного прогресу в текстах науково-технічної тематики	22
		112 год

КОНТРОЛЬ І ОЦІНКА ЯКОСТІ НАВЧАННЯ

Загальна оцінка з дисципліни: шкала оцінювання національна та ECTS

Оцінка за 100-бальною системою		Оцінка за національною шкалою		Оцінка за шкалою ECTS	
		екзамен	залік		
90 – 100	<i>відмінно</i>	5	<i>зараховано</i>	A	<i>відмінно</i>
82 – 89	<i>добре</i>	4		B	<i>добре (дуже добре)</i>
75 – 81	<i>добре</i>	4		C	<i>добре</i>
64 – 74	<i>задовільно</i>	3		D	<i>задовільно</i>
60 – 63	<i>задовільно</i>	3		E	<i>задовільно (достатньо)</i>
35 – 59	<i>незадовільно</i>	2	<i>не зараховано</i>	FX	<i>незадовільно з можливістю повторного складання</i>
1 – 34	<i>незадовільно</i>	2		F	<i>незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни</i>

Оцінка	Критерії оцінювання
«відмінно»	Ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності в розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь.
«добре»	Ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки.
«задовільно»	Ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність із основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою. Можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача.

<p><i>«незадовільно»</i></p>	<p>Виставляється студентіві, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентіві, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення закладу вищої освіти без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.</p>
------------------------------	---